



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Univerzita Karlova

## Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba diplomové práce

Akademický rok: 2022/2023

**Jméno a příjmení studenta:** Bc. Zdeněk Sláma  
**Identifikační číslo studenta:** 49298976

**Typ studijního programu:** navazující magisterský  
**Studijní program:** Překladatelství a tlumočnictví  
**Studijní obor:** Překladatelství: čeština - angličtina - Tlumočnictví: čeština - angličtina

**ID studia:** 667222

**Název práce:** Komentovaný překlad části románu The Good Shepherd od C. S. Foresetera s úvodní studií o autorovi, stylu románu a problémech překladu  
**Pracoviště práce:** Ústav translatologie (21-UTRL)  
**Jazyk práce:** čeština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Vedoucí práce:** Mgr. Šárka Brotánková, D.Phil.  
**Oponent(i):** Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.  
**Datum obhajoby:** 12.09.2023   **Místo obhajoby:** Praha  
**Termín:** řádný

**Průběh obhajoby:** Diplomant představil diplomovou práci. Hovořil o překládaném autorovi, upozornil na stěžejní překladatelské problémy, včetně citátů z Bible. Vedoucí práce podotkla, o jak obtížný text na překlad se jedná, zejména na rovině syntaktické, a poukázala rovněž na poetické prostředky a námořní terminologii. Jako celek zhodnotila překlad hodnocením výborně, vysoko cení i doprovodnou literárněvědnou studii. Oponentka vyzdvihla komentářovou část a schopnost reflektovat výchozí text a problémy k překladu. Z nedostatků překladu vytkla zejména přebírání tzv. souslednosti časové z angličtiny do češtiny, kde tento jev působí rušivě, nadbytečnou nominálností a lapsy lexikální povahy. Následovala diskuse o zmíněných problémech. Komise se vzhledem ke kvalitě práce jako celku a literárněvědné studii zvláště přiklonila k hodnocení výborně.

<b>Klasifikace obhajoby:</b>	výborně (1)	
<b>Předseda komise:</b>	Mgr. Šárka Brotánková, D.Phil.	.....
<b>Členové komise:</b>	Mgr. Kateřina Ešnerová	.....
	PhDr. David Mraček, Ph.D.	.....
	PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.	.....